

| | Owen (Jerry) Hāpuku | |
|---------|---|---|
| 1:41:27 | <p>Kia ora tātau</p> <p>Kei te tū mai ki tēnei te mihi tuatahi ki tō tātau matua nui i te rangi. He mihi ki te Atua.</p> <p>Nā te tīmatatanga nā te kupu nā te Atua. Nā te Atua te kupu whakamutunga.</p> <p>He hōnore, he korōria, he maungarongo, he whakaaro pai ki ngā tāngata.</p> <p>E te kupu mō tēnei tō tātau amorangi kei te Wi Te Tau Huata “Ko Te Amorangi ki mua, ko te hāpai ō ki muri, kei te tūturutanga mahi pono o te Māori mana motuhake.”</p> | <p>Greetings to all</p> <p>I stand here to greet, firstly, our father above.</p> <p>God is the beginning and ending of all things. I acknowledge Him.</p> <p>Honour and glory, peace to the land, good thoughts to all mankind</p> <p>I quote our revered priest, Wī Te Tau Huata “Let God be your spearhead, and the flock will follow. Remain strong and true in striving towards aspirations for self determination.”</p> |
| | <p>Kei te tū mai ki tēnei te kupu i tēnei tō tātau Atua kua pāhemo me te rangi me te whenua, kāore he pāhemo, ki te kupu, he wai Māori. Nē. Ake ake tonu.</p> <p>Kei konei ngā kōrero mō tēnei.</p> <p>Kei te tū ake he mihi mō tēnei te taumata kei mua. Tēnā koutou.</p> <p>Rau – tēnā koe.</p> <p>Mō tēnei te kapitāna, ki a koe, Roger, kei a koe mō tēnei te mihi kau ana ki a koe. Ko tāua tonu tēnei o ngā tīpuna kei tēnei. Rautahi mō tēnei wā.</p> <p>He mihi mō tēnei ki a koe Ngāi Te Rangi, tēnā koe. Ko koe tēnei. Hori Tupaea mō tēnei te hirahira, te pakanga ki Gate Pā.</p> <p>He mihi tēnā kōrua. Tēnā koutou. Kia ora tātau.</p> <p>Huri noa mō tēnei mō taha mō tēnei ki a rātau.</p> <p>Huri noa te whare, huri noa te hau kāinga, tēnā koutou.</p> <p>Ki a koe Cordry mō tēnei tō awahi i tō pēpi mō tēnei kaupapa mō tēnei.</p> <p>He mihi mō tēnei whare tīpuna, a Hikawera, ko koe tēnei i te taha kei te tū mai mō Hine-i-paketia.</p> | <p>Heaven and earth may pass away but water will remain forever.</p> <p>We have congregated to discuss this very topic.</p> <p>I stand here to acknowledge the bench of Commissioners before me. Greetings to you.</p> <p>Rau – I greet you.</p> <p>Cap, Roger I acknowledge you. And our shared ancestry as the descendants of Rautahi.</p> <p>I also greet [the Chair] Ngāi Te Rangi. I acknowledge you. And our eminent ancestor who fought in the war of Gate Pa.</p> <p>I acknowledge you both. Greetings to you all and to all of us.</p> <p>I also greet those on who sit there on the side [the Council representatives].</p> <p>My greetings extend throughout this house and to the home people.</p> <p>To you, Cordry, for sheltering this gathering. And the house that’s looked after us.</p> <p>I acknowledge this ancestral house, Hikawera, who stood alongside Hine-i-paketia.</p> |

| | | |
|---------|---|---|
| | He mihi kau ana ki a koutou | Greetings to you all |
| | Kei mua mō tēnei whakaahua o ngā tipuna Te Hāpuku Te Ika Nui O Te Moana | Before you is a portrait of the ancestor Te Hāpuku Te Ika Nui O Te Moana |
| | Kei te tū mai ki tēnei te aku mokopuna hei tāpae mō tēnei te kōrero mō tēnei. He whakapapatanga mō tēnei tō tātau tipuna. Ko koe tēnei | I stand here as a descendant of his to deliver this submission. And to deliver the geneology of our ancestor. For you. |
| | Ko koe tēnei ngā kōrero mō tēnei ki a Marei mō te taiao. | Marei spoke in regard to the environment. |
| 1:44:23 | He whakapapatanga mō tēnei te kōrero mō tēnei te moana o Poukawa. | I speak now to the history of Lake Poukawa. |
| 1:44:25 | Kei te mea tuatahi ko Ruiha ko Whanganui | The first wife was Ruiha of Whanganui. |
| 1:44:46 | So kei a koe e Rau, ko tāua ki tēnei wā | I turn to you Rau and our ancestral connections. |
| | Poukawa ināianei, me te kōrero, they call it the Waiū but i ngā wā o mua it was Poukawa te moana | Today, Poukawa is referred to as the Waiū. But in ancient times it was referred to as Poukawa Te Moana. |
| 1:45:35 | Nā te pepeha mō tēnei: | Our pēpeha is as follows: |
| 1:45:47 | Ko Kahurānaki mai atu ki Te Wheao te maunga | The boundary starts from Kahuranaki and extends to the mountain of Te Wheao. |
| | Te Wheao te pā | The Te Wheao village |
| | Te kōhanga o ngā rangatira | The nest of the chiefs |
| | Te Whatuiāpiti | Te Whatuiāpiti begat |
| | Te Wāwahanga | Te Wāwahanga, who begat |
| | Ko Te Rangikawhiua | Te Rangikawhiua, who begat |
| | Ko Te Manawa Kawa | Te Manawakawa, who begat |
| | Ko Te Rangikoianake | Te Rangikoianake. |
| | Rangikoianake ka moe | Te Rangikoianake begat |
| | Ka puta mai ko Ko Tamaiawhitia | Tamaiawhitia |
| | Ka moe i a Tātari Hīnaki Kaituna, | Who married Tātari Hīnaki Kaituna |
| | Ka puta ko Te Rangikoianake II | Who begat Te Rangikoianake II |
| | Ka puta mai Te Hāpuku Te Ika Nui o te Moana | Who begat Te Hāpuku Te Ika Nui o te Moana |
| | He mokopuna ki a au | I am his grandchild. |
| | Nā, ko Poukawa Te Moana. Kei te whawhai tokorua. | Now, Lake Poukawa. There was a pair who were at war with each other. |
| | Ko Rangikawhiua ko Rangihirawera | They were Rangikawhiua and Rangihirawera. |

| | | |
|----------------|--|--|
| <p>1:47:30</p> | <p>Kei te riri mō tēnei Rangikawhiua mō tana teina. Kei te whawhai kei runga i Te Wheao , ā, ka wehe atu ki Rangikawhiua kei te taha mō tēnei te Puketiri</p> <p>Kei te tū mai ki tēnei Rangikawhiua</p> <p>Rangikawhiua kei te titiro mō tōna teina “He aha e kite nei te pou ki roto te moana?”</p> <p>Te Poukawa</p> <p>Ko koe tēnei. He tuna momona ki a Rangihirawera. Te kawa o ngā tuna.</p> <p>Kei te pukuriri te tuakana, ko Whatuiāpiti tēnei, ō tātou teina.</p> <p>Ka mate, kua oti.</p> <p>Poukawa kei te rere nei ki te taha o te maunga Kauahei.</p> <p>Ka rere nei ki tēnei te moana ki Pukekawa</p> <p>Ko Pukekawa mai atu ki tēnei Ngā Whakatatara.</p> <p>Kei te rere nei ki te moana ki Te Mahanga kei te rere nei ki tēnei te moana ki Puketī.</p> <p>Ko Puketī ko mai atu ko Pekapeka. Ko Pekapeka mai atu ki te Karamu mai atu ki Tangaroa.</p> | <p>Rangikawhiua was angered about his younger sibling. They fought upon the village Te Wheao before eventually leaving to Puketiri.</p> <p>Rangikawhiua stood there.</p> <p>Rangikawhiua inspected and asked his younger brother, “Why is the purpose of that post in the lake?”</p> <p>Te Poukawa.</p> <p>Te Rangihirawera claimed the part of the lake that held the fattest eels leaving only the lean eels.</p> <p>This angered Whatuiāpiti, our younger line of descent.</p> <p>Eventually he was killed.</p> <p>Poukawa flows alongside the mountain of Kauahei.</p> <p>It flows and adjoins to Lake Pukekawa.</p> <p>From Pukekawa to Ngā Whakatatara.</p> <p>It flows to Te Mahanga and then to Puketī.</p> <p>From Puketī to Pekapeka and from Pekapeka to Karamu and through to the ocean.</p> |
| <p>1:49:04</p> | <p>Engari ko koe tēnei</p> <p>Ka aroha mō tēnei te haukāinga. He kōrero mō tēnei te Kārewarewa awa.</p> <p>Nē? Cordry?</p> <p>Kei te haere mō tēnei kei te tīmatatanga mō tēnei nē Paritua nā ko koe tēnei kua maroke mō tēnei</p> <p>E koutou e aroha mō tēnei te haukāinga</p> <p>Te whawhai mō tēnei te Pākehā kei mua</p> | <p>I turn to you.</p> <p>I feel sympathy for the home people who are addressing the Kārewarewa river.</p> <p>That’s correct, eh Cordry?</p> <p>I return to speak about Paritua is very dry</p> <p>I feel very sympathetic towards the home people.</p> <p>Fighting the Pākehā further up [the valley].</p> |

| | | |
|---------|--|--|
| 1:49:43 | Kei konei te Pākehā kei tērā taha engari kei te mihi mō tēnei, mō tēnei wā So mō tēnei te kaiwhakawā kōrua Dr Ryder tēnā koe, Dr Cowan | I do acknowledge, though, the Pākehā [commissioners] before me. I greet you. You both Dr Ryder and Dr Cowan. |
| 1:50:42 | Ko koe tēnei ngā kōrero ki tēnei | I will now start my discussion. |
| 1:55:39 | Heoi ngā tāngata katoa, kaua e raweketia te Poukaawa wai. Te wai ora katoa, arā, te wai Māori, te wai anamata. Poukawa pātaka kai tuna. Ērā mea. Ngā kai Māori. Kāore he mōrehu | To all people, do not tamper with Poukawa. Water is a life force that is fresh water, it is well-being. Poukawa was once filled with the many tuna. Those things. The food of the Māori people. They have not survived there. |
| 1:57:35 | Aroha nei ki a koe Roger, ko Hatuma, mō tēnei te tuatahi ko Rotoatara, Rotoakiwa, Poukaawa. | I feel for you, Roger, in regards to Lake Hatuma. Those 4 lakes were the backbone of our people. |
| 1:58:23 | Kei te tangi ngākau mō Roto-a-Tara. | My heart aches for Roto-a-Tara. |
| 1:58:34 | Kei te tangi mō tēnei te tīpuna Roto-a-Tara. Ko koe tēnei kei ngā whakapapa o Roto-a-Tara. Te pā tawhiti o Mahinaarangi, Kahutia. Kei te awa, kei te moana, mō tēnei te motu, Te Awa Rua o Porirua Nā ka whawhai ngā pakanga i ngā wā o mua Kei te tangi ō mātou ngākau mō Roto-a-Tara. Ngākau manawa mō Poukawa hoki Moana. | Our ancestors mourn for Roto-a-Tara. And all its ancestry. The fortified village of Mahinaarangi, Kahutia. The river, the lake of the land, Te Awa Rua o Porirua Where battles were fought in ancient times Our hearts ache for Roto-a-Tara. And for Lake Poukawa also. |
| 1:59:17 | Ngā rā ināianei. | Nowadays. |
| 2:01:34 | Ka heke mai ki Rakaihikuroa. Ko Taiwha. Ko Takaha. Ko Hikawera. Te Whatuiāpiti. Wāwahanga. Ko Te Rangikawhiua. Ko Te Manawakawa. Ko Te Rangikoianake. Ko Tamaiwhitia Rangikoianake II Ko Te Hapuku Te Ika Nui o Te Moana Ka moe ia ko tokotekau. | The line descends down to Rakaihikuroa Who begat Taiwha Who begat Takaha Who begat Hikawera Who begat Te Whatuiāpiti Who begat Wāwahanga Who begat Te Rangikawhiua Who begat Te Manawaka Who begat Te Rangikoianake Who begat Tamaiwhitia Who begat Rangikoianake II Who begat Te Hapuku Te Ika Nui o Te Moana Who had 10 wives. |

| | | |
|--|---|---|
| | <p>*Whakapapa continues directly to Owen (Jerry) Hapuku.</p> <p>Anei ko koe tēnei tū ake nei tēnei tō mokopuna ko te mihi ki a koutou. Ko tēnei te mutunga mō tēnei te kōrero mō tēnei wā.</p> <p>Kia kaha koutou. Kia kaha koutou mō tēnei te Kaunihera. Kia kaha te iwi. Kia kaha mō te whawhai, whawhai, whawhai. Māku e tiaki mō tēnei wā te kaupapa.</p> <hr/> <p>Kāore mō tēnei kua wehe atu, kāo</p> <p>Kua pāhemo me te rangi me te whenua..</p> <p>2:04:17 Māori he taonga te wai māori he taonga.</p> <p>Mō tēnei tono, wero, hoki tēnei. Kia kaha koutou. Ka puta ki tēnei kōrero</p> <p>2:07:00 He aroha anō ki tēnei te haukāinga kua maroke tōna awa. Kāore mō tēnei te haere tēnei i ngā kaukau i ngā tamariki, ngā mokopuna</p> <p>Te tiki mō tēnei ngā tuna, ngā kōura, kua wai watekirihi anake.</p> <p>2:07:35 Kia kaha koutou. He tino aroha ki a koutou.</p> <p>2:08:18 Ko koe mō tēnei ngā kōrero Māori. Ka whiua ki tēnei tāringa matau ka puta ki tēnei matau. Kia kaha koutou.</p> <p>He pai ki tēnei te kōrero mō tēnei ki a koutou.</p> <p>Huri noa huri noa i te whare. Tēnā koutou.</p> <p>Me tēnei te kaunihera mō tēnei e noho. Mike. Tēnā koe Mike. Kei te pai ki te kite i a koe. Ko koe tēnei he kaha mō tēnei tō kauhau i te wiki kua pahure.</p> <p>Kia ora koutou!</p> | <p>Here stands their grandchild and I acknowledge you. This concludes my submission for the time being.</p> <p>Be strong all of you. Be strong, councilors. Be strong, the people. Continue the fight. I will support you.</p> <p>It will never be lost.</p> <p>Heaven and earth may be lost..</p> <p>Water is a treasure, pure water.</p> <p>This is my request, my challenge. Be strong. I say this to you.</p> <p>I once again send my love to the home people whose river has dried up. Our children and grandchildren aren't able to swim in their ancestral waters.</p> <p>There are no more eels, no more kōura, it is merely a watercress patch.</p> <p>Be strong, all of you. My sympathy goes out to you.</p> <p>I'll say this in Māori. It goes in one ear and out the other. Be strong, all of you.</p> <p>This is good that we are discussing this.</p> <p>I extend my greetings through this entire house.</p> <p>I acknowledge you, Mike. Greetings. It's good to see you and your presentations in the past week.</p> <p>Thank you all.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>None [of our food] has survived there.</p> |
|--|--|---|